

УДК 371.123

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ И СИСТЕМ АВТОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Терентьева Ирина Анатольевна

кандидат филологических наук

Смирнова Ирина Григорьевна

кандидат педагогических наук

Воронежский институт МВД России, Воронеж

Аннотация. В статье рассматривается роль электронных словарей и систем автоматического перевода в процессе формирования переводческой компетенции специалистов неязыкового профиля.

Ключевые слова: электронный словарь, переводческая компетенция, языковая подготовка.

THE USE OF ELECTRONIC DICTIONARIES AND TRANSLATING SYSTEMS FOR INTERPRETER'S COMPETENCE FORMATION

Terentyeva Irina Anatolyevna

PhD

Smirnova Irina Grigoryevna

PhD

Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Voronezh

Abstract. The article focuses on the role of electronic dictionaries and translating systems in the process of interpreter's competence formation of non-language students.

Keywords: electronic dictionary, interpreter's competence, foreign language education.

В настоящее время цели и задачи высшего образования тесно связаны с новыми информационными технологиями. Не является исключением иностранный язык для изучения, которого широко применяются различные мультимедийные технологии.

Проблема формирования переводческой компетенции студентов неязыковых специальностей является особенно актуальной на сегодняшний день. Формирование переводческой компетенции способствует профессиональному и всестороннему развитию личности. Переводческая деятельность развивает внимание, умение использовать различные источники информации, помогает в решении профессиональных задач, способствует повышению конкурентоспособности на рынке труда, позволяет получить доступ к новым информационным ресурсам, а также формирует квалификационные возможности будущих специалистов.

Обучение переводу в неязыковых вузах связано с огромным количеством трудностей, как например: недостаточное количество часов, отсутствие мотивации у обучающихся и т.д. У студентов возникают различного рода сложности, связанные с переводом специальной лексики.

Практика показывает, что обучающиеся относятся с энтузиазмом к использованию различных информационных технологий на занятиях по иностранному языку. Одной из востребованных форм работ при обучении переводу является работа со словарными и справочными материалами. Использование электронных словарей вместо бумажных существенно упрощает работу с текстом.

Электронными словарями называют часть автоматизированной системы интеллектуального назначения с собранными и определенным образом упорядоченными наименованиями понятий в той отрасли, с которой работает или на которую опирается эта автоматизированная система [1]. С технической точки зрения, электронный словарь – компьютерная база данных, которая содержит особым образом закодированный

словарные статьи, позволяющие осуществлять быстрый поиск нужных слов (словосочетаний, фраз) [2].

Электронные словари обладают рядом существенных преимуществ по сравнению со словарями «бумажными». Современные электронные словари не только значительно превосходят по объему книжные, но и находят искомое слово или словосочетание значительно быстрее [2]. При этом поиск может быть осуществлен в любой форме. Некоторые словари встраиваются во все основные офисные приложения и выделенное слово можно переводить нажатием нескольких клавиш.

К недостаткам электронных словарей можно отнести то, что многие экземпляры требуют наличие определенных программных средств и оборудования.

На сегодняшний день появилось огромное количество различных электронных словарей и переводчиков, которые находятся в широком доступе, например для английского языка, словари ABBYY Lingvo, Polyglossum, Мультитран, PROMT, Контекст, электронный переводчик translate.ru и другие, для немецкого – ABBYY Lingvo, Duden.

Также в настоящее время появляется большое количество электронных вариантов традиционных словарей. Такие зарубежные издательские дома как Longman, Cambridge University press, McMillan press выпускают традиционные словари на печатной основе с приложением диска, который содержит электронный вариант словаря. Такие же электронные версии печатных словарей есть и для мобильных устройств. Появление такого количества электронных словарей и других компьютерно-обучающих программ не может не повлиять на методику проведения занятий и работу преподавателя.

Вопрос о целесообразности использования электронных словарей при переводе текстов является широко обсуждаемым среди преподавателей иностранных языков и ученых [3]. Работа со словарем в значительной степени является составным звеном самостоятельной работы

обучающихся. Умение обращаться со словарем не приходит автоматически, его необходимо приобрести. Данное умение является совокупностью большого количества операций, которые выполняет человек, работающий с двуязычным словарем. К ним относятся: поиск слова по алфавиту; поиск слова для образования формы множественного числа существительных; поиск слова для нахождения значения многозначных слов; поиск значения слова в словарной статье, объединяющей несколько слов с общим первым корнем; поиск слова для определения форм сильных глаголов; поиск слова с целью трансформации однокоренных слов и другие моменты [3]. Многие электронные словари имеют функцию озвучивания слова, что позволяет обучающимся быстрее понять, как правильно произносить то или иное слово.

В настоящее время обучающиеся не испытывают трудностей в работе с электронной техникой и имеют широкий доступ к различным электронным словарям. Несомненно, есть много полезного в использовании электронных словарей на занятиях по иностранному языку. Это не только упрощает поиск нужных лексических единиц, но также углубляет и разнообразит обучение иностранному языку.

Традиционные словари не могут дать все варианты употребления слова или выражения в языке. Кроме того, они довольно быстро устаревают, так как язык постоянно развивается.

Основная задача преподавателя заключается в том, чтобы научить обучающегося пользоваться надежными и проверенными источниками.

Таким образом, следует отметить, что в процессе обучения электронные словари выполняют ряд задач, направленных на совершенствование и оптимизацию изучения иностранного языка, придавая учебному процессу следующие характеристики: скорость, оперативность, точность, мобильность, доступность (массовость), актуальность, гибкость.

Однако можно обозначить и ряд существенных отрицательных моментов при пользовании электронными словарями и переводчиками.

Системы автоматического перевода постоянно совершенствуются, но не всегда обеспечивают качественный и адекватный перевод. Задача преподавателя – объяснить обучающимся, что системы автоматического перевода могут выдавать результат разного качества и степени надежности. Кроме того, преподаватель может разрешить обучающимся использовать такие системы при выполнении заданий, чтобы показать особенности, преимущества и недостатки работы с системами автоматического перевода.

Недопустимо использование электронных переводчиков на экзаменах, зачетах, контрольных работах, так как вместо собственных знаний обучающийся демонстрирует более или менее успешный перевод, выполненный компьютером. Возможность получать при помощи электронного словаря готовый перевод текста в учебных целях скорее можно отнести к негативным факторам. В данном случае облегчение труда означает исключение необходимости выполнения набора обязательных мыслительных операций по технике перевода и, следовательно, процесс переводческой деятельности просто заменяется готовым продуктом. Электронный перевод сегодня не совершенен в такой степени, чтобы дать безукоризненно точный перевод. Неточности и ошибки ведут при этом к искажению смысла [4].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что для достижения такой сложной цели как формирование переводческой компетенции специалистов технического профиля важно использовать все имеющиеся в распоряжении современного человека средства: и традиционные (книжные), и электронные. Грамотное и комбинированное их использование поможет и преподавателям, и обучающимся решить поставленные перед ними задачи более эффективно.

Список использованных источников

1. Савина А.В., Типикина Т.А. Что внутри электронного словаря? // Наука и жизнь. 2008. № 10.
2. Шишлова А. Электронные словари на компакт-дисках // Наука и жизнь. 2009. № 6.
3. Гринштейн Э.М. Преимущества электронных словарей. 2010. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.do.gendocs.ru/docs/index-15362.html>
4. Спирина М.В. Комбинаторика использования традиционных книжных и электронных словарей в практике преподавания иностранного языка в техническом вузе // Филология и лингвистика в современном обществе: матер. II междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). М.: Буки-Веди, 2014. С. 177-178.